

袁艺林 著

易卜生诗歌译介与研究



世界图书出版公司



中国出版集团

一行行灵魂的字符，勾勒衷肠

一句句心语的流露，凝聚梦想

一节节自由的歌唱，飞扬思绪

一篇篇生命的乐章，回荡旅途

易卜生诗歌译介与研究

袁艺林 著

世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

易卜生诗歌译介与研究 / 袁艺林著. — 广州 : 世界图书出版广东有限公司, 2012.12

ISBN 978-7-5100-2088-9

I. ①易… II. ①袁… III. ①易卜生, H.J. (1828~1906)—诗歌研究 IV. ①I533.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 001604 号

易卜生诗歌译介与研究

责任编辑 刘文辉 王梦洁

封面设计 兰文婷

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

电 话 020-84459702

印 刷 广州市快美印务有限公司

规 格 890mm×1240mm 1/32

印 张 17.5

字 数 220 千字

版 次 2013 年 4 月第 2 版 2013 年 4 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5100-2088-9/I·0269

定 价 58.00 元

版权所有,翻印必究



序

壬辰之秋,艺林终于完成了易卜生诗歌的翻译,问序于我,颇感惊异;三月已过,南北行走,忙于俗务,时至今日,未能完稿。而世界图书出版公司,信息频频,一说此书将于年底年初出版,一说此书受到挪威国家专项出版经费资助。我感到此事大功告成,再无推延的理由。恰逢近日下雨刮风,所谓“世界末日”也将来到,老人在汉,不便外出,于是有了几天安静的时间。

艺林生于东北边地,长于长白山下,从安来武汉的第一次喝酒,可以看出她的豪情;从其喜欢穿长衣、留长辫,色彩鲜丽,可以看出她的热情;从其说话不紧不慢,遇事沉着稳定,可以看出她的理性;从其与人交往,讲究礼节,谦逊节制,可以看出她的修为。然而,让人想象不到的是,她用了两年的时间,从英文重译易卜生全部诗作,集于一册,在此基础上撰写关于易卜生诗歌论文4篇,看来她是不仅有阅读,并且还有研究。更为可贵的是,应我的要求,她费时费力撰写了《易卜生诗剧研究在国内》与《易卜生诗歌研究在国外》两篇论文,发表在我主编的《易卜生诗剧研究》里。此两文有全面细致的文献调查,列出统计图表,有周到细致的分析,提出的见解令人信服,是对易卜生诗剧研究的全面总结。她的论述建立在翔实的一手材料基础之上,这种研究方式与治学态度,颇得专家好评。



易卜生主要是作为一个剧作家进入中国的,因此很少有人知道易卜生还是一位杰出的诗人。易卜生一生里发表过168首诗作,其诗作与其剧作存在相当密切的关系。1995年,王忠祥先生编选并由人民文学出版社出版的《易卜生文集》八卷,在第八卷中收入其诗的汉译61首,具有相当的学术眼光与艺术精神。前些年,我偶然读到这些诗歌,为其独创性所吸引,先后写过4篇论文进行讨论,有的为《新华文摘》所转摘。其实,我以为其主要诗作已经收录在此,虽然不是“全集”,然而也是“文集”。后来,在易卜生研究的英文网站中,才发现易卜生还有许多诗,并没有引起中国译者的重视。当



时,恰好艺林开始跟我读研究生,对于易卜生也很有研究的兴趣,考虑到她是学外语出身,我就建议她如果可能的话,可以重译易卜生的诗。我以为她没有这个毅力,也没有很当一回事。然而我却错了,过了一年,她不仅全部译出,并且在许多诗作的翻译上还形成了自己的优势,在各个方面都有相当的讲究。

其讲究,主要体现在以下三点:

一是全。《易卜生文集》所收其诗只占其全部诗作的一小半,文集里收的诗自然也是有代表性的,两首著名的长诗《在高原》与《泰尔耶·维根》也都有收录。艺林所译,是根据英文版的易卜生全集里的诗集,从文献形态上看没有删减过,所以,其译是目前中国最完整的易卜生诗歌集。当然,挪威文易卜生诗集里究竟有多少首诗,现在还没有定论,不过既然是作为《易卜生全集》而出,诸多即兴小诗也都有收录,从数量上来说,与其实际的创作量相比,也不至于差得很远。作为易卜生诗歌的研究资料,袁译应是最为全面可信的了。

二是“细节”。易卜生写作诗歌的历史虽然很长,可以说贯穿他整个的一生,然而其力作却主要是在 19 世纪五六十年代,即他的青年时期完成的。中后期的诗作无法与其早期诗作相比,诸多的作品缺少独立的美质与超越的思想,所以在翻译的时候,许多细节都需要进行详细注明。艺林在翻译其诗的过程中,除了将英文诗集里的译注全部保留以外,她还自己根据自己的阅读体验,增加了许多注解,有一些生词难典,也尽可能地进行了解释。所以,她的译诗并不只是从文字上传达原诗的意思,而是带有一种研究的性质,并且以诗的方式进行传达。当代译者在译诗方面取得诸多的成功,然而有一个问题不得不引起我们的高度重视,那就是不把诗当诗来译,只把它当成诗人的思想与历史来译,所以有的译诗几无美感,更无诗感,不仅丢失了原作的诗义与诗意,并且损伤了原诗,损伤了诗人。艺林在细节转化方面的努力,无疑是值得肯定的。

三是“化”。“化”是当代译学家许渊冲提出的一个概念,其实钱钟书先生早说提出一种观点,认为“化”是中西文学翻译者所追





求的最高境界。易卜生诗中有一些东西,不便于用汉语进行表达,只有寻求可以对应的词语,这就是一种有其依据然而也是自然而然的转化。在北欧边地的挪威,自然山川环境与气候与中国差别太大,挪威的文化也并不相似于中国文化,易卜生作品中有许多意象与词语,有时难于用汉语进行准确表达,这就需要开动脑筋,寻找另一种对应性的事物。比如“北极光”,中国南北各地都不存在,难而其诗中却大量的存在,只有用此词才可以穷尽其意,并深达其境。

艺林在翻译易卜生诗歌的过程中,经历了一个反复修改的过程,并且在这一过程中,她的诗歌欣赏水平与诗歌翻译水平得到了很大提升。她开始所写的关于易卜生诗歌中“鸟”与“光”意象的两篇论文,后来再写《易卜生诗歌研究在中国》一文,特别是最后所写的《国内易卜生诗歌汉译的若干问题》的论文,说明她在阅读与翻译易卜生诗歌的过程中,有了自己的发现与见解,也发现了一些重要的问题,并且提出了自己的解决方案,与一般的译者拉开了很大的距离。有人译文学作品是为了向中国读者介绍好的作品,有人是为了借译名作建立自己的历史,而艺林则是为自己的学术研究所需,同时也是为了推进易卜生诗歌在中国的研究工作。翻译是一项重要的学术建设,她所做的正是这样一种富于建设性的工作。

是为序。

邹建军

2012年12月16日



目录 CONTENTS

序 /1

易卜生诗歌译介

格里姆斯塔时期 /7

辞 /7

在海边 /7

怀疑与希望 /9

大橡树 /11

记忆的源头 /12

死亡之舞 /13

离别的记忆 /14

秋季傍晚 /15

灵魂对阳光的一瞥 /18

月下航海 /20

午夜心境 /21

献给星星 /23

森林傍晚漫步 /24

在秋天 /27

春天的记忆 /28

致匈牙利 /29

斯堪的纳维亚人醒来吧! /30

致挪威的诗人 /37

舞会的记忆 /38

磨坊男孩 /45

结束了! /47

出租房间 /48

瓦尔哈尔宫的诗人 /49

在夜里 /53

月下心境 /54

舞会后在月光下漫游 /55

森林之音 /55

前克里斯蒂安尼亚时期 /57

青春之梦 /57

十四行诗 /60

矿工 /64

鸟与捕鸟人 /66

在废墟 /67

天鹅 /70

在阿科胡斯城堡 /71

自然之音 /74

越橘园中的男孩 /75

致一位行吟诗人 /78

眼泪 /78

星期六傍晚在哈当厄 /80



绒鸭 /86

致丹麦 /87

在拉德高斯乔恩 /89

致我的订阅者! /90

海尔吉·匈丁斯巴纳 /91

开场白 /109

恶作剧 /114

卑尔根时期 /116

商人尼古拉 L. 森图姆和 B. 尼古拉森女士的婚礼庆典之歌 /116

开场白 /117

序 /118

开场白 /121

建筑计划 /124

野花和盆花 /125

远足去乌尔瑞肯 /126

致我的报春花 /128

献给 R. H. ! /129

一朵玫瑰 /130

漂游之歌 /131

鸟曲 /131

在画廊 /133

序 /147

演员 A. H. 艾萨克森和詹尼·格里普斯女士的婚礼之歌 /150

开场白 /151

致爱德华·松图姆上尉和苏珊娜·布鲁恩女士的婚礼 /153

序 /154

哈康王的会议厅 /156

致“十二月二十二日社团”的十周年纪念 /157

序 /158

致唯一 /160

献给苏珊娜·托雷森 /162

怀念埃斯坦斯·斯蒂恩 /163

问候尊贵的总督阁下 /164

简·安徒生船长和 M. B. 坎贝尔女士的婚礼庆典序幕之歌 /167

演员 H. 尼尔森和演员 F. 詹森女士的婚礼之歌 /168

致“十二月二十二日社团”的周年纪念 /169

纪念祖先之歌 /170

致索菲·托雷森 /172

献给我的玫瑰 /173

后克里斯蒂安尼亚时期 /175

开场白 /175

致奥乐·威格之墓 /176

纪念卡尔·约翰 /177

纪念祖先之歌 /180

克林根贝格庆典之歌 /181

哈康王的宴会厅 /182

克里斯蒂安·奥古斯特同盟五十周年庆典之歌 /191

醒来 /193

利勒哈默尔的中小学新校舍落成典礼之歌 /194





- 学生舞会之歌 /196
 生命的春天 /197
 海鸥的呐喊 /199
 玛丽·格哈丁·霍夫夫人之墓之歌 /202
 献给女人 /203
 体操节之歌 /203
 1859年7月4日 /204
 人民的悲恸 /207
 序曲 /210
 海燕 /212
 学生致敬查尔斯国王陛下 /213
 在奥利·卡雷柳斯·舒拉德律
 师墓旁 /214
 题献合唱旗帜 /215
 致 H. Ø. 布洛姆的公开信 /216
 疾书致 H. Ø. 布洛姆 /221
 高原生活 /225
 在高原 /227
 开场白 /242
 开场白 /243
 学生致敬 A. M. 施韦高教授
 /245
 致国会 /246
 胜者之歌 /248
 克里斯蒂安尼亚军人舞会之歌
 /249
 瑞典议会的加冕代表团之歌
 /250
 致瑞典国会议员之歌 /252
 J. L. 海伯格之死 /253
 泰耶·维根 /255
 布赫先生的义演尾声 /269
 海上险情 /271
 克林根贝格庆典之歌 /277
 大学五十周年庆典之歌 /279
 挪威剧院的特别演出序曲 /281
 在工程部领班 P. 斯滕斯特鲁普
 54 岁生日之际 /283
 1862 年 5 月 17 日 /285
 在隆德 /286
 学生从集会归来之歌 /287
 王后山的牧场小屋 /289
 错综复杂 /289
 学生会庆典之歌 /291
 一朵睡莲 /292
 学生会舞会之歌 /293
 在学生会安置韦格兰和韦尔哈
 文的塑像之歌 /294
 艺术社团招待演员 CHR. 乔根
 森之歌 /296
 颂词 /297
 在一次歌唱旅行 /298
 学生会五十周年庆典 /300
 致挪威 /302
 纪念弗雷德里克七世 /304
 国外时期 /306
 来自迪伯尔的日子 /306
 记忆的力量 /307



来自我的家庭生活 /308
走了 /309
一只天鹅 /309
隘谷 /310
一座教堂 /311
亚伯拉罕·林肯被刺 /312
布朗德史诗 /315
题赠一位作曲家 /374
题赠 /374
在画廊 /375
献给我的革命演说家朋友 /376
陛下的重担 /377
在塞得港 /380
气球信函 /381
献给弗雷德里克·黑格尔 /397
犹大 /398
慰问海伯格的诗歌书信 /398
感谢 /408
焚烧的船 /409
方向转变 /410
在千年庆典上 /412
在婚礼上 /419
诗信 /421
在阿美来·霍尔克的棺木旁
/426

问候瑞典之歌 /427
远方 /429
怀念埃玛·克林根费尔德 /432
四行诗 /433
光雾中的星 /434
他们坐在那里,他们俩 — /435
我的祖国 /435
用《布朗德》献给一岁小女孩
/435

易卜生诗歌研究

易卜生诗歌研究在中国 /438
易卜生诗歌中的鸟意象 /458
易卜生诗歌中的光 /468
易卜生诗歌中的自然地理空间
/479
国内易卜生诗歌汉译的若干问
题 /493
易卜生诗剧研究在国外 /505
易卜生诗剧研究在国内 /528

后记 /549

易卜生诗歌译介





《易卜生诗集》英文版序言

作为一位诗人,易卜生丰富的诗歌作品,除了很小的一部分,即使在挪威也几乎没有受到关注。不是所有的资料都对英语阅读界开放,这是令人遗憾的。因为在这些资料中,能够发现与后期散文剧相关的写作风格、素材和思想的有趣发展历程。另外,这些言辞巧妙、动人心弦、发人深思的诗歌本身也很有吸引力。

最早的诗歌写于格里姆斯塔,易卜生在当地药店做学徒时,开始了作为一名初学者早期的诗歌创作。《辞》,《怀疑与希望》,《月下航海》,正如标题所暗示的,是这位还未被社会认可的年轻诗人传统的、含蓄的愁绪习作。《午夜心境》、《献给星星》表达了对缥缈的、不可触及的爱人的渴望。在“大橡树”和“致匈牙利”中,通过传统的北欧海盗英雄形象,易卜生规劝挪威和匈牙利抵抗普鲁士侵略当前实际的威胁。

从早期开始,无论如何,其作品开始显露更加个人的以及同现实生活直接交锋的迹象。例如,两首诗歌的并列,每一首都是受到一位女性拜访的启发而作。《结束了!》是对于浪漫主义魅力的尝试:诗人,借着月光漫游一座巨大宫殿的遗迹,遇见曾经的高贵女主人的幽灵;于是,遗迹恢复它的古老光辉。另一首《出租房间》,如画,如它的题目暗示,在一个完全不同的灵感来源:易卜生自己的强烈需要,作为一位性欲得不到满足的青年,追求一个女孩,任何女孩,搬进他凌乱的居所来帮助把污秽变成宝库。易卜生正在开始着手现实生活。

另一首,《舞会的记忆》,提供一个更加复杂而明确的暗示对于易卜生的舍弃现实主义惯例的冲动。部分诗歌,部分散文,这首诗较长,因为易卜生不仅需要表达主观的心情,并且需要争论一个案例。它充分按照惯例以序言开始,歌颂缥缈的爱人,斯特拉,易卜生,可以说,从著名诗人韦格朗那里借用。但这首诗迅速转调,在一个或两个模仿的暗示之后,转入对这种姿态的否定和强烈的相反意



见,事实上两性游戏的被发现更接近于家,在一个舞会。“鸣音可能有点单调,/并且,更加,没有诗意,一”易卜生写道,但他转入对于发生的事情的有趣的和尖锐观察的描述。散文结尾,失望的情人日记最后一页,回到旧式自我毁灭的沮丧,而这沮丧如此极端,易卜生对于情感冲击的使用如此极度,以便引入对于过时的浪漫主义腔调的嘲弄。

易卜生进入一个新的世界当他迁至首都——克里斯蒂安尼亚,作为一名想要考入医学院(Medical Faculty)的学生。这所大学,近来创立,是挪威文化脱离丹麦而独立的一个激动人心的主张。尽管他失败了,在希腊语方面,获得承认,他被给予“学生”身份,能够参与一些大学生活。这种改变反映在这一时期一些诗歌的基调中。挫败的沮丧显露在,例如,“矿工”和“鸟与捕鸟人”,但是甚至在那里易卜生开始从现实职业和自己的童年往事中获得灵感。在《越橘园中的男孩》中他通过揭露真正事实刺穿城市诗人肤浅的伤感癖,贫困和疾病,促使男孩辛劳;《眼泪》来自他自己童年悲伤的生动记忆,那时他因为靴子破损不能和伙伴们玩雪橇。《星期六傍晚在哈当厄》呈现例行的民间传统描述诗歌灵感的来源,而诗人是当地旅行的裁缝,背景是农家宅院有趣的舞会,年轻情侣在他们长辈的嘲笑目光下悄悄溜进树林。

回到自怜——例如在《绒鸭》中——在《致丹麦》中回到对英雄往事的怀恋;而《在德拉高斯乔恩》继续精神复兴的希望暗示,为新一代,特别是为挪威剧院在卑尔根成立而作的《开场白》也一样。一个主要的逆转,同样,转向惯常英雄风格在易卜生对于史诗形式的初次尝试,《海尔吉·匈丁斯巴纳》。它是一个歌颂勇气的故事,但它展示了易卜生那时候对它本质野蛮的价值观的浅薄接受——海尔吉是一位英雄,因为他杀死许多人包括爱人西格隆恩的父亲和兄弟。她,无畏无惧,仍然真情对他并且作为他的女战士和他一同投入死亡进入瓦尔哈尔宫。易卜生想要写其他史诗以及拟史诗,而它们以更加成熟和敏锐的方式界定英雄精神。或许重要的是“海尔吉·匈丁斯巴纳”之后的诗歌,这一时期的最后一首,“恶作剧”,讽



刺的锋芒对准陈腐的诗人的伤感癖。

易卜生迁至卑尔根作为常驻编剧在挪威剧院参与一项令人兴奋并富有挑战的事业,但它威胁强加新的约束在他免于常规正在萌芽的自由。他几乎一到达就陷入临时诗人的角色——为婚礼、社团聚会、官员访问和其他庆典作诗。这些场合需要特定的腔调和情感;易卜生常常小心选择,有时有点佝偻聳牙,一个实在明显的形象:一位上尉的婚礼将是一次航行,戏剧化的一对将进入他们的角色在生活和在剧院直到落下帷幕。然而更加限制的是强加在韵律和诗节形式上的约束,因为这样的临时诗歌意味着被赋予熟悉曲调歌唱。易卜生作为诗人的个性,因此,大大磨灭。

无论如何,还有其他暗示。挪威剧院一场下出场演出的《开场白》是对他到目前为止谦逊劳绩的动人的直接评价,它使我们认识到易卜生的事业担当感。临时诗歌像《问候尊贵的总督阁下》和《纪念祖先之歌》利用传统的英雄诗体,而在其中易卜生开始把英雄精神转化成面对当代生活实际危险和困惑的道义勇气或者博大视野的术语。甚至在看似常规的爱情诗中——《致我的报春花》、《献给 R. H. !》、《一朵玫瑰》——以及《献给苏珊娜·图洛森》、《致唯一》、《野花和盆花》,使我们明白易卜生不仅写给一个无形的思想,并且写给一个真实的女孩估量她的品质的内在力量;“鸟曲”是对易卜生追求莉克·霍尔斯特的现实生活中一个尴尬时刻的生动、诙谐夸张的记录。

下一个阶段值得注意。在《在画廊》表露易卜生渴望投入在现实生活中做一名诗人的复杂状态,渴望产生夸张性的需要在远离对海尔吉·匈丁斯巴纳的贫乏记叙的形式。这首诗不是史诗形式而有史诗长度——一连三十三首十四行诗;它既逼真记述了易卜生在海外旅行期间参观德累斯顿的一个画廊,也深入探寻了这位富有创造力的艺术家痛苦的挫折。

易卜生回到克里斯蒂安尼亚挪威剧院工作后的许多诗歌都创作于偶然——但有所不同。一首又一首,他的目的不再,像他早期的诗歌,敦促君主或者国家拿起刀剑对抗侵略。反而,他劝告一个



国家通过语言和文化的完整,不仅是国土完整,获得独立。他新的英雄有奥斯卡王,挪威艺术和文学的赞助人,奥乐·威格,教育改革的一位领袖,施伟高教授和 J. L. 海伯格,当时杰出的知识分子,以及 Chr. 乔根森,一位名演员。正是通过这些人,国家实现了它们真正的本质形象。易卜生对那些背叛领导义务的蔑视的重量体现在这两首写给 H. Ø. 布洛姆的漫长、尖刻的信中。

这一时期的两首诗值得特别注意。他们都很长。一首,《在高原》,是一种心灵史诗,描绘诗人的两难境地,在渴望平常的满足和对艺术的迫切需要之间踌躇。另一首,《泰耶·维根》,一首真正的史诗,比以往诗歌更加完全地实现了易卜生一直致力目标。泰耶开始作为一个来自现实生活的平凡形象,而易卜生继续提升他的英雄高度;不仅在于他在英国封锁丹麦期间忍受的痛苦,也在于当他使自己原谅毁掉他生活的人时所显露的精神力量。这首诗刺入泰耶作为一个英雄的完整性的核心;最后几行简述、影射的形象也许是易卜生曾经的最痛:简陋的、被忽视的坟墓,杂草丛生,野花遍地。

易卜生离开祖国前往异乡的自由效果一清二楚。在《来自我的家庭生活》和《隘谷》中,他仍然忧虑,狭隘,他自己作为诗人的私人问题,但他在主题和形式上有很大变化。他蔑视的对象呈现世界性的维度。《亚伯拉罕·林肯被刺》是对整个欧洲道德伪善的有力谴责;《献给我的革命演说家朋友》摒除纯粹理论的革命热情的无力姿态。眼界更加宽广,尽管形式并非正式。

《布朗德史诗》暗示一个新的发展。背景出现在挪威,在这长长的部分,易卜生明显尝试拟人化他更加全面探究的冲突,即完整性和腐坏的社会环境之间的冲突。这是易卜生心底珍视的主题,在一年的辛勤努力和一百多节诗节之后,他突然中止这方案。

有几个原因被提出,但似乎易卜生感到被他的叙述形式所束缚。这一部分令人难忘,但多数读者证明它的迟缓空间,诗节结构的阻滞效应。人物,背景,行动——必须被描述。而在末尾易卜生似乎偶然想到戏剧的方案。它出现在场景中作为一名倔强的执行官分发宽慰给饥饿的农民。最后“布朗德史诗”表明一个动作缓慢



的叙述可能变成一个充满活力的戏剧碰撞。无论什么原因,易卜生放弃重复的形式而转向灵活的韵律,加快步伐,迫切需要和变化他的伟大诗剧《布朗德》。《布朗德》可以被认为是他的第一部现代悲剧。

不容置疑易卜生后期最佳诗作受益于广泛的国外经历,以及新形式的灵活性,尽管专注依然。《气球信函致一位瑞典女士》,一种轻快的、颂歌般的形式,不仅是易卜生埃及之旅有趣的旅行记录,并且结束于那里无生气的、祭司制的文化和同时代普鲁士抑制情感的权利主义之间的鲜明对照。他的目的在于阐释畸形的和真正的国家身份观的不同。在《慰问海伯格的诗歌书信》中远方的有利位置允许易卜生不仅纵览杰出女演员生涯的整个跨度,并且颂扬她的艺术在他的整过国家鼓舞人心的影响。颂歌形式,具有流动性和灵活性,美妙地传达她的演出的丰富多彩。

易卜生继续写作诗歌,一些诗歌十分私人,但诗歌念头明显退落,很可能因为他发现他的真正职业是散文剧作家。但这些作品不能说完全分离于他的诗歌作品,而是资料中各种趋向的顶峰:他决定离开现实生活创作艺术,在更深的深度、在更秘密的个人领域追求探寻个人完整和社会懈怠之间的悲剧冲突。此外,他延续他的散文对话,即他从他的后期诗歌创作中获得的经验。索尔尼斯的强烈情感,曼德的自鸣得意,海达的炙热沮丧,不仅通过他们的语言,也通过微妙的动作和他们话语的节奏传达出来。有人认为易卜生从未停止成为一位诗人。

约翰·诺瑟姆

注:在挪威百周年纪念版中,那些出现在1871年选集中的诗歌被刊印独立出版。本文集将它们大体按照时间顺序插入其中。至于形式,我试图尽可能地重现原稿中诗歌的结构和格律音韵。



格里姆斯塔时期

杂录

1848, 1849 和 1950 年

在格里姆斯塔时，易卜生整理这一小部诗集，希望能够出版。但是结果却是令他失望的。

辞

(1847 年)

一道光划破灵魂的黑暗，
只身冲破了暗墙，
闪耀着向前如闪电惊现
仅仅是为了遗忘？——
我的渴望，如果是枉然，
我的梦想是幻想，
我，放弃灵魂的追盼，
我的诗歌冰冷空荡！——
而后沉默，沉默的宣言！——
如果我不能洞见，——
让我，在这平凡的疆田，
忘却中活着，直到终点——

7

在海边

泡沫洋溢
涛声欢畅！
是谁引领着你？
何处掉转航向？
是谁束缚着你